



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ
И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

Управа за ветерину
Број: 404-02-106/2017-05/3
06.03.2017. године
Омладинских бригада 1
Нови Београд

Одговор на захтев за додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

У складу са чланом 63. став 3. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” број 124/12, 14/15 и 68/15) достављамо вам **Одговор 1** на захтев за додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде за јавну набавку услуга превођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017 :

На страни 11. Конкурсне документације захтевате да понуђач располаже расположе неопходним пословним капацитетом, односно да је понуђач пружао предметне истоврсне услуге (услуге превођења) из области ветерине у укупном износу од 11.000.000,00 динара без ПДВ, у претходне 3 године (*релевантан је период од 3 године од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки*).

Питање 1:

Колика је процењена вредност јавне набавке коју спроводите, ЈН О-08/2017?

Питање је формирано у складу са упутством из Закона о јавним набавкама односно начинон на који Наручилац у складу са ЗЈН може од ппнуђача да тражи испуњење додатног услова пословног капацитета.

Наиме, члан 77 став 2 ЗЈН налаже Наручиоцу да минимални годишњи приход који се тражи од понуђача не смебити већи од двоструке процењене вредности јавне набавке осим у изузетним случајевима када је то неопходно због посебних ризика повезаних са предметом јавне набавке.

Уколико ово није случај са процењеном вредношћу ЈН О-08/2017, молим да овај услов промените и прилагодите га члану 77. Закона о јавним набавкама.

Одговор 1

План јавних набавки за 2017. за Управу за ветерину је објављен на Порталу јавних набавки. Процењена вредност јавне набавке – услуге превозиња, ЈН О-08/2017 је 5.833.333,00 динара без ПДВ.

Имајући то у виду наведени услов је у свему у складу са Законом о јавним набавкама.

Питање 2

На страни 3 конкурсне документације, у оквиру Описа предмета набавке, Наручилац је јасно навео да су то Услуге превозиња за потребе Наручиоца / Управа за ветерину, а на страни 11. Конкурсне документације исти Наручилац захтева да понуђач располаже **неопходним пословним капацитетом**, односно да је понуђач пружао предметне истоврсне услуге (услуге превозиња) **из области ветерине** у **укупном износу од 11.000.000,00 динара без ПДВ**, у претходне 3 године (*релевантан је период од 3 године од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки*).

Предмет јавне набавке ЈН 0-08/2017 су УСЛУГЕ ПРЕВОЗИЊА и једини прихватљив додатни услов на ком може да инсистира Наручилац је да је понуђач пружао услуге превозиња из области пољопривреде под коју спада и област рада Управе за ветерину, а не инсистирање само на искуству у превозињу у области ветерине.

Техничком спецификацијом наводите да ће се преводити Решења, Правилници, превозиње за потребе уписа и извоза намирница животињског порекла, разне процедуре, обавештења, Инструкције о поступку доношења решења о предузимању мера на зараженим газдинствима, зараженом и угроженом подручју, усклађивање Правилника, уредби и

наредби у складу са прописима суседних земаља, превода стандарда и сертификата ради омогућавања извоза производа у земље региона, као и непосредне кореспонденције са представницима министарства других земаља, амбасадама, увозицима и извозицима управо око регулисања сертификације, међународног промета и утврђивања ветеринарско санитарних услова за увоз и транзит пошиљака .

Напомињем да је ово чиста законска регулатива или кореспонденција са другим органима и да сваки понуђач који има референце и искуство у превођењу са другим државним органима у области пољопривреде, може покрити све ваше потребе за превођењем, па и оне којс се односе на стручну терминологију.

С'тим у вези, онако дефинисаним додатним условом за учешће у предметној јавној набавци директно сте повредили Закон о јавним набавкама , првенствено Начело обезбеђивања конкуренције и начело н једнакости понуђача, као и члан 76. Закона о јавним набавкама који каже да Наручилац мора услове за учешће да одреди тако да ти услови не дискриминушу понуђаче и да су у логичкој вези са предметом јавне набавке.

Према општим ставовима Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки, поменути услов чини директну повреду начела једнакости понуђача и дискриминише све понуђаче који између осталог нису добили уговор за услуге превођења са Управом за ветерину у претходне две године, што горе наведени услов чини апсолутио нсодржним.

Сходно наведеном молим Вас да извршите измену коикурсне документације у делу додатног услова- пословни капацитета, да га уподобите са Законом о јавним набавкама чиме ћете обезбедите једнакост понуђача, као и да у складу са извршеним и з м е н а м а п р о д у ж и т е з а д о с т а в љ а њ е м п о н у д а .

Такође напомињем да је данас дана 03.03.2017 године Управа за заштиту биља објавила тендер за услуге превођења, Управа за заштиту биља је врло специфична и специјализована Управа у оквиру Министарства пољопривреде која као таква тражи да понуђач има референце у превођењу из области пољопривреде. Дакле они нису ограничили конкуренцију на тач начин што су предвидели услов који би реално могао да испуни сваки понуђач који је добио Уговор са њима у претходне две године, него свако ко има референце из области целе пољопривреде.

Одговор 2:

Управа за ветерину као орган у саставу Министарства пољопривреде и заштите животне средине, обавља послове који се односе на здравствену заштиту и добробит животиња и ветеринарско јавно здравство, обезбеђивање система за управљање ризицима у производњи и промету хране и производа животињског порекла, ветеринарско – санитарну контролу, репродуктивност материјала и других организама којима се може пренети заразна болест, контролу објеката за производњу хране и објеката за њихову прераду. Област деловања Управе за ветерину се из разлога специфичности њених надлежности а имајући у виду све законске одредбе Закона о ветеринарству и свих његових подзаконских аката може се поистоветити са облашћу здравља животиња а не са облашћу пољопривреде нити се преводи из области пољопривреде могу сматрати истоврсним услугама предмету јавне набавке коју Наручилац спроводи.

Управо референце и искуство у превођењу са другим државним органима у области пољопривреде на који се као заинтересовано лице позивате је услов који дискриминише понуђаче самим инстистирањем да је потребно да понуђач има референце са државним органима.

Наручилац није у конкурсној документацији поставио услов пословног капацитета за понуђаче који су имали уговор са Управом за ветерину у претходне две године јер би у том случају наручилац у конкурсној документацији одредио услов који би гласио : да је понуђач пружао предметне истоврсне услуге (услуге превођења) из области ветерине у укупном износу од 9.420.833 динара без ПДВ, у претходне 2 године , обзиром да су то биле процењене вредности јавних набавки – услуга превођења у претходне две године.

У Одлукама Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки изричито се наводи да Наручилац има обавезу да сходно члану 10 став 1 ЗЈН да обезбеди конкуренцију међу понуђачима али да то са друге стране не значи да има обавезу да услове за учествовање у поступку дефинише на начин који омогућава сваком заинтересованом лицу да учествује у поступку јавне набавке (Одлука 4-00-481/2015).

Имајући у виду ваш захтев Наручилац ће изменити конкурсну документацију само у делу износа који се односи на пословни капацитет и ускладу са тим објавити пречишћен текст на Порталу јавних набавки.

Услови које ће поставити Наручилац у измењеној конкурсној документацији су обезбедили у прошлогодишњем поступку јавне набавке прихватљив број понуда са становишта Управе за јавне набавке.

У складу са чланом 63. ЗЈН ако Наручилац измени или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, наручилац је дужан да продужи рок за подношење понуда.

Наручилац врши измену конкурсне документације дана 06.03.2017. године а јавно отварања понуда у предметном поступку је 17.03.2017. године, те стога Наручилац није у обавези да продужи рок за подношење понуда.

Узимајући у обзир епизоотиолошку ситуацију у Републици Србији из делокруга Управе за ветерину са којом су упознате све надлежне институције (Управа за јавне набавке и др) и имајући у виду објективне околности и национални интерес Републике Србије, захтеви Наручиоца су прихватљиви.

У складу са чланом 81. Понуду може поднети група понуђача, која ће додатне услове испунити заједно. Поменути закон Наручилац може из оправданих разлога да одреди другачије а управо то и није урадио како би обезбедио једнакост понуђача.

Питање 3:

Наручилац је у конкурсној документацији одредио минималну цену услуга консекутивног и за услуга симултаног превода која по сату износи 3.500,00 динара без ПДВ и то за енглески, руски, украјински, кинески, словеначки, македонски, мађарски, румунски и бугарски језик.

У чему је интерес Наручиоца да дефинише минималне цене за услугу консекутивног и за услугу симултаног превода за наведене језике , која по преводиоцу износи 3.500,00 динара без 1 ПДВ-а за сат преводиоца ?

На основу ког члана Закона о јавним набавкама је Наручилац дефинисао минималне цене за услуге усменог- преводиоца у износу од 3.500,00 динара по сату по преводиоцу које једино такве може понудити понуђач, које притом, уопште нису минималне цене, него реалне тржишне цене ?

Пракса је да Наручилац дефинише МАКСИМАЛНЕ цене за одређену врсту преводиоца, или да дефинише МИНИМАЛНЕ цене на следећи начин : Најнижа прихватљива цена за сат консекутивног преводиоца по преводиоцу је 1,00 динар или Најнижа прихватљива цена за сат симултаног преводиоца по преводиоцу је 1,00 динар, а све понуде са мањим износима биће одбијене као неприхватљиве .

Од кад то Наручилац-државни орган- више води рачуна о интересима потенцијалног понуђача него о сопственим интересима, на тај начин што је дефинисао минималне цена за услуге усменог превођења, које ,притом, уопште нису минималне, него реалне тржишне цене ?

Само немојте да дате одговор, да овако дефинисаним минималним ценама обезбеђујете квалитет превода, јер такав одговор нема везе ни са везом ни са логиком.

Наиме, ако одређени понуђач поседује референце и испуњава и друге услове за учешће у овој јавној набавци, он директно на тај начин обезбеђује квалитет превођења на свим нивоима, па макар дао и цену од 1,00 динар за сат консекутивног или за сат симултаног превода за наведене језике или , пак, 1,00 динар за писмено превођење, што је његово право и пословна процена.

Овако дефинисаним минималним ценама за услугу консекутивног и за услугу симултаног превода за наведене језике, која по преводиоцу износи 3.500,00 динара без ПДВ-а за сат превођења за наведене језике, Наручилац је поново ограничио конкурентност међу понуђачима и једнакост понуђача јер је онемогућио слободно формирање цена.

Зашто :

Зато што одређени понуђач у свом тиму имају преводиоце за усмено превођење који раде за много мање износе, него преводиоце који раде за писмено превођење, па је самим тим и могућност тог понуђача да Наручиоцу понуду нижу цену за усмено превођење у односу на ову коју сте ви дефинисали. Тиме би себи повећао шансе да буде најповољнији понуђач, што му је оваквим дискриминишућим условима онемогућена.

Овако дефинисаним минималним износима за сат услуге усменог превођења, Наручилац је ограничио конкуренцију и једнакост понуђача јер једини критеријум који ће одлучити ко ће добити тендер- онај ко понуди најнижу цену за писмено превођење.

Подсећамо Наручиоца да неодговарањем на СВА питања пануђача или

Необјављивањем свих питања понуђача, или одговарањем на начин да се не дају прецизне и јасне информације понуђачи се стављају у неравноправан положај и на тај начин наручилац директно крши члан 61. став 1. ЗЈН, што представља оснав за примену члана 149 ЗЈН., односно могућност улагања Захтева за заштиту права понуђача.

Одговор 3:

У поступцима других Наручилаца неретко је случај да само цена писменог превода буде критеријум за доделу уговора. Да је Наручилац имао такву намеру у Обрасцу понуде би се уписивала само цена писменог превода. Наручилац је у поступку јавне набавке у претходној години одредио минималну цену за услугу консекутивног/симултаног превода 1.500,00 динара без ПДВ.

У поступку јавне набавке Наручилац је имао 3 понуђача из чега се несумњиво може закључити да одређивање минималне цене ни на који начин не дискриминише понуђаче.

Обзиром да као заинтересовано лице сами тврдите да је тржишна цена за ту врсту превода 3.500.00 динара, Наручилац ће смањити износ и изменити конкурсну документацију у том делу како би понуђачи могли да формирају цену у том распону.

Пракса на коју се такође позивате када су у питању максималне цене управо може ићи на штету понуђача условљавањем цена коју су испод тржишних цена.

Кроз праксу поступака јавних набавки можете увидети дефинисање минималних цена (нпр предмет јавне набавке – услуге резервација авио карата), које су препорука надлежних институција како Наручилац не би био у обавези да поступа у складу са чланом 92. ЗЈН и одбије понуду због неуобичајено ниске цене.

Интерес Наручиоца је да са изабрани понуђач не ради на сопствену штету што би могло да се негативно одрази на квалитет пружених услуга већ да у складу са добрим пословним обичајима оствари квалитетну пословну сарадњу.

Напомена: Одговор 1 број 404-02-106/2017-05/3 од 06.03.2017. године је саставни део конкурсне документације.